

Index Vocabulorum.

A.

Agam, nolo.
Ajar, sol, clarus, serenus
 dies. Sam. *hajar*, sol.
Ajarem, splendo, luceo.
Ajerem, sejungo. Tat. °)
Aks'ak, claudus. Tat.
Aks'aktem, claudico. Tat.
Ala, urbs. F. kylä. (Tat.
kala),
Alak, pratum. Tat.
Alanga, perca fluviatilis.
 Tat.
Altalem, mentior, decipio.
 Tat.
Amalem, dormio.
Amasa, janua.
Andz'em, intueor, conspicio.
 Syrj. *adz'ja*, video. F. *kat-*
son.
Andz'ektem, ostendo.
Ang, vesica.
Anga, tabula, assis.
Ar, sobrius.
Ara, strues, cumulus.
Arangas' (*ärängäs'*), innu-
 ptus.
Arras'engä, musca.
Arava, rota, carrus, plau-
 strum. Tat.
Arz'a, juba. F. *harja*
As'kedäm, gradior. F. *as-*
tun.

D. E. I.

Dc'onges'lem, volo, vo-
 lito.
Edem, homo, qui non est
 Tscheremissus. Tat.
Elemen, peregrinus.
Eder (*idir*), filia, puella.
 F. *tytär*.
Ederämäs', uxor juvenis.
Efelem, spiro.
Elem, vivo. F. *elän*
Emetkä, umbra.
Enges'ä, humerus, pars hu-
 meri ad collum proxi-
 ma. Tat.
Frdä, medulla arboris. F.
ydin.
Ergä, filius, puer. F. *yrkä*.
Exelä, glans. Germ. *Eichel*.
I, (*ü*), annus.
I, (*ii*) glacies. *Iän*, glacia-
 tus, glacie plenus.
Im, (*iüm*), acus. F. *äimä*,
 Syrj. *jem*.
Iuui, equus.
Ingiz' (*enges'*), rubus fru-
 ticosus.
Injänem, credo, spero. Tat.
Ir, mane, tempus matuti-
 num. Tat.
Ir, ripa. Tat.
Ire, purus. *Irektem*, purgo,
 mundo.

°) Vocabula Tataricae originis ita denotavimus,

Foreword to the Vocabulary

The vocabulary has been realphabetized, rewritten, translated and commented on according to the following principles:

The lemma is transcribed from Castrén's Latin script according to the same rules as in the grammatical part. Castrén has sometimes given two phonetic alternatives of a word, as he has not been sure of the exact quality of the vowels. As the reduced vowels in this volume have been marked with *ä* (front) and *ə* (back), the alternative forms have been left out. The lemma is followed in square brackets [] by the form given in A.A. Savatkova's (1981, 2008) dictionaries of the Hill dialect of the Mari language and L.P. Vasikova's (1994) Hill Mari orthographic dictionary. Savatkova's (1981) forms, however, have been corrected according to the modern Cyrillic orthography, the rules of which are described in Vasikova (1994: 525–589). If no present-day orthographic form is given, the word is not found in the dictionaries of literary Hill Mari.

The translation is given according to Castrén's original translation, taking into account the semantics of the modern Mari word: if there is a significant difference, the actual, modern meaning is given in square brackets. As a general rule, all the comments in square brackets are produced by the editor, whereas parentheses originate with Castrén. The translations of words in other languages come from Castrén. He has, however, often left them untranslated.

The correspondences in the Uralic languages are marked with [≠] (no etymological correspondence) or [=] (reliable comparison) or [?=] (dubious comparison) separately for each language. References to other languages are given according to Castrén, either with a comma or semicolon only, or with "cf." ("Cfr."). Castrén probably has not meant all these references to be etymological cognates, but, to be on the safe side, they too have been marked with the signs of positive or negative etymological correspondence.

The same marking is used for loanwords from the Turkic languages Chuvash and Tatar. Castrén marks almost all Turkic loanwords with the label "Tat.", although most of them are of Chuvash origin. This is understandable, as in Castrén's time Chuvash was assumed to be related to Finno-Ugric languages. Thus it could not be considered as a donor language.

The references to etymological sources are provided at the end of each lemma. These are: Károly Rédei & al. *Uralisches etymologisches Wörterbuch* (= UEW), Gábor Bereczki's *Etymologisches Wörterbuch des Tscheremissischen (Mari)*. *Der einheimische Wortschatz* (= GB), *Suomen*

sanojen alkuperä (SSA₁₋₃), Martti Räsänen's monographies *Die tschuwassischen Lehnwörter im Tscheremissischen* (= R₁) and *Die tatarischen Lehnwörter im Tscheremissischen* (= R₂), M.R. Fedotov's *Исторические связи чувашского языка с языками угро-финнов Поволжья и Перми. Ч. I. Чувашско-марийские связи* (= Fed.), N.I. Isanbaev's *Марийско-тюркские языковые контакты* (= Is.), Aulis J. Joki's *Uralier und Indogermanen* (= Joki) and A.A. Savatkova's *Русские заимствования в марийском языке* (= Sav.). The correct present-day etymology is given in brackets at the end of the entry. In the case of two competing etymologies, both are given separated with a tilde (~). There are some cases where the reference with [≠] is given but no etymology. These are words of unknown origin which Castrén has incorrectly interpreted as belonging to inherited or borrowed vocabulary.

If the word in question belongs to inherited lexicon, instead of listing all cognate languages, a letter code is given of the distribution. The codes given in UEW (FU for Finno-Ugric or U for Uralic or FV for Finno-Volgaic, etc.) are used when possible. However, if a word with the marking FP in UEW is not found, e.g., in the Finno-Saamic branch but only in the Volgaic and Permic languages, it is marked with VP; or if it occurs only in Mari and in the Permic and Ugric branches, it is marked with MU, etc. (see the abbreviations at the end of the vocabulary).

Finally, after the full stop at the end of the entry, the corresponding form in the Meadow-Eastern Mari literary language is given, if it exists. No correspondence is shown with a dash (-).

The words from languages other than Mari are given in Castrén's spelling. Some Finnish words have dialectal forms (e.g., *mae* for *made* 'burbot' or *kaarnet* for *kaarne* 'raven').

The binomial Latin names of animals and plants come from Castrén. They do not always correspond to the modern ones.

If Castrén gives the stem and its derivation as separate lemmas, they are left as such.

The translations of verbs are mostly given in the first person singular. It is the form traditionally used for Mari lemmas, because it distinguishes the two conjugations from each other (unlike the infinitive).

In editing the vocabulary, four different manuscripts of Castrén have been used: The earliest of them with Swedish translations lists the words mainly according to word classes but without alphabetical order. The second Swedish manuscript is organized in alphabetical order. The first manuscript in Latin is sketchy with many corrections and insertions partly in Swedish. The final Latin manuscript has served as the basis for the printed version but with some insertions.

FOREWORD TO THE VOCABULARY

Judging by the handwriting, the Swedish manuscripts are both made by Castrén, but the Latin manuscripts definitely originate from someone else's pen (probably the translator's). Unfortunately, we do not know who translated Castrén's texts into Latin. During the organization and translation processes, some writing and typing errors or misinterpretations have occurred. They have been corrected in this edition and marked respectively in the footnotes.

The alphabetical order is as follows: a, ä, c (dc), č (dč), e, g, χ, i, j, k, l, m, n, o, ö, p, r, s, š, z, ž, t, u, v, y, ă, ə.

Vocabulary

A

- agət* [агым] ‘I am not, I do not’; [= FU] UEW 68. [= огым]
- ajar* [аяр] ‘sun, clear, bright day’; [≠] Saa. *hajar*; [< Chuv.] R1 158. [= ояр]
- ajareт* [аярем] ‘I shine’ [‘to clear (of weather)’]; [< Chuv.] R1 158. [= оярем]
- ajəreт* [айырем] ‘I separate’; [≠] Tat. *); [< Chuv.] R1 159. [= ойырем]
- akšak* [акшак] ‘limping’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 160. [= оксак]
- akšaklem* [акшаклем] ‘I limp’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 160. [= оксаклем]
- ala* [ала] ‘town’; [≠] Fi. *kylä*, [≠] (Tat. *kala*); [< Chuv.] R1 160. [= ола]
- alangə* [алангы] ‘*Perca fluviatilis*, perch’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 161. [= оланге]
- alək* [алык] ‘meadow’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 161. [= олык]
- altalem* [алталем] ‘I lie, I betray’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 163. [= ондалем]
- amalem* [амалем] ‘I sleep’. [= малем]
- amasa* [амаса] ‘door’. [= омса]

*) We mark the words of Tatar origin in this way.

- andžem* [анжем] ‘I look, I notice’; [=] Ko. *adzja* ‘I see’,
[≠] Fi. *katson*; [?= MP] UEW 607, GB 173. [= ончем]
- andžaktem* [анжыктем] ‘I show’; [?= MP] UEW 607, GB
173. [= ончыктем]
- ang* [ханг] ‘bladder’. –
- anga* [анга] ‘board’; [< Chuv.] R1 166. [= онга]
- ar* [ары] ‘sober’; [< Chuv.] R1 167. –
- ara* [ара] ‘pile, stack’; [< Chuv.] R1 167. [= ора]
- arangäž* (*ärängäž*) [арангыж] ‘unmarried (young man)’
[‘bridegroom’]. –
- arrašängä* [арашынгä] ‘fly’; [< Chuv.] R1 167, 207. [= ора-
шынга]
- arava* [арава] ‘cart, hansom’; [≠] Tat. [< Chuv.] R1 168.
[= орава]
- arža* [аржа] ‘mane’; [≠] Fi. *harja*, [? < Iran.] Joki 251.
[= оржа]
- aškedäm* [ашкедäm] ‘I walk’; [?=] Fi. *aštua*; [= FU] UEW
19, GB 177. [= ошкедам]

Ä

- äk* [äk] ‘price’; [=] Tat.; [< Tat.] R2 19. [= ак]
- äkä* [äkä] ‘older sister’; [< Chuv.] R1 112. [= ака]
- ängär* [änгыр] ‘river’; [≠] Fi. *onki*. [= энгер]
- ängörem* [änгырем] ‘I angle’; [< Iran.] Joki 254. [= энгы-
рем]
- ängäsär* [änгысär] ‘narrow’; [< Chuv.] R1 113. [= аңгысыр]
- äpšät* [äпшät] ‘blacksmith’. [= апшат]
- ärdä* [äрдä] ‘thigh’; [= FP] GB 16, UEW 625. [= эрде]

208 The correct spelling of this word is uncertain, since it is not found in the literary language.

ärem [ärem] 'I borrow, I lend'. [= арем]
ärnjä [ärня] 'week'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 114. [= арня]
äšändärem [äшбндäрем] 'I remember'; [< Chuv.] R1 116. –
äzä [äzä] 'child'; [< Chuv.] R1 111. [= аза]
ätjä [ätя] 'father'; [≠] Saa. *attje*; [< Chuv.] R1 239, Fed. 73. [= ача]
ävä [ävä] 'mother'; [< Chuv.] R1 109. [= ава]

C

*calko*²⁰⁸ 'feather' (see *pən*); [≠] Fi. *sulka*; [< Tat.] R2 75. –
canga [цäнгä] 'Corvus monedula, jackdaw'; [< Chuv.] R1 229. [= чаңга]
cärem [цäрем] 'I interrupt', caus. *cäräktem*; [< Chuv.] R1 229. [= чарем]
cärnem [цäрнем] 'I cease (doing)'; [< Chuv.] R1 229. [= чарнем]
cer [цер] 'illness, disease'; [< Tat.] R2 77. [= чер]
cever [цевер] 'happy' ['beautiful']; [< Tat.] R2 76. [= чевер]
cic [циц] 'full'. [= тич]
cilä [цилä] 'all (цфльй)'; [= MP] UEW 613, GB 5. [= чыла]
curejem [цуреем] 'I swear' ['I suffer']. –
cäbä [цäбвй] 'chicken'; [< Chuv.] R1 230. [= чыве]
cäre [цäре] 'face' ['colour of the face']; [< Tat.] R2 81. [= чурий]
cäzä [цäззй] 'breast, teat'. [= чызе]

209 *edemän* has the derivative suffix *än*, which is identical with the genitive ending.

Ć, DĆ

ĉiem [чиэм] 'I get dressed'; [≠] Tat. [= чием]
dĉongeŝtem [чонгештем] 'I fly'. [= чонгештем]
ĉyĉäm [чүчäm] 'I close'. [= түчам]

E

edem [едем] 'a person who is not Mari'; [≠] Tat. [< Chuv.] R1 111. [= айдеме]
*edemän*²⁰⁹ [едемän] 'stranger'; [≠] Tat. [< Chuv.] R1 111.
eĉelä [эхельä] 'acorn'; [≠] Germ. *Eichel*. –
ergä [эргä] 'son, boy'; [=] Fi. *yrkä*; [= FU] UEW 84, GB 17. [= эрге]

χ

χaläk [халык] 'people (not Cheremis)'; [=] Tat.; [< Tat.] R2 32. [= калык]
χäna (χna) [хына] 'guest; stranger'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 235. [= уна]

I

i₁ (ii) 'year'; [= FU] UEW 98, GB 21, SSA1 223. [= ий]
i₂ (ii) 'ice', *iän* [iän] 'icy, full of ice'; [= FU] UEW 93, GB 21, SSA1 260. [= ий, иян]
iäm [iäm] 'I swim'; [=] Fi. *uin*; [= U] UEW 542, GB 21, SSA3 368. [= иям]
im (iim) 'needle'; [=] Fi. *äimä*, [=] Ko. *jem*; [= U] UEW 22, GB 25, SSA3 495. [= име]
imni [имни] 'horse'. [= имне]

ingǎž (ǎngǎž) [ингкыж, ынгыж] ‘Rubus fruticosus, blackberry’ [‘raspberry’]; [= VU] UEW 26, GB 16. [= энгыж]

ir [ир] ‘(in the) morning, early’; [≠] Tat. [< Chuv.] R1 126. [= эр]

irǎ [иры] ‘clean’, *irǎktem* [ирыктем] ‘I clean’; [< Chuv.] R1 126. [= эре, эрыктем]

izǎrnjä (iziǎrnjä) [изарня] ‘Thursday [lit. small week]’; [< Chuv.] R1 114. [= изарня]

izi [изи] ‘little’; [≠] Tat. [= FU]; UEW 78, GB 27. [= изи]

itrǎ [итыра] ‘clean’. *itrǎjem* ‘I clean’. [= йытыра, йытыраем]

itǎn [итын] ‘flax’; [=] Tat.; [< Tat.] R2 30. [= йытын]

ǃ

jadam [ядам] ‘I ask’; [= VP] UEW 632, GB 32. [= йодам]

jaklaka [яклака] ‘slippery; smooth, plain’; [< Chuv.] Fed. 158, R1 240. [= яклака]

jakšargǎ [якшаргы] ‘red’, *jakšargem* [якшаргем] ‘I red-
den’. [= йошкарге, йошкаргем]

jal (*jaal*) [ял] ‘foot’; [=] Fi. *jalka*; [= FU] UEW 88, GB 34, SSA1 234. [= йол]

jalaχai [ялахай] ‘lazy, lazybones’; [< Chuv.] R1 134. [= йо-
лагай]

jalaš [ялаш] ‘trousers, pants’; [= FU] UEW 88, GB 34, SSA1 234. [= йолаш]

jaldaš [ялташ] ‘slave’ [‘friend’]; [< Chuv.] R1 135. [= йол-
таш]

jalštem (*jalaštem*) [ялштем] ‘I bind, I tie up’. [= йо-
лыштем]

- jamak* [ямак] 'fairytale'; [≠] Tat. [*<* Chuv.] R1 135. [= йомак]
- jamat* [ямам] 'I vanish, I perish'; [≠] Ko. *jama* 'I weaken', *jamdem* [ямдем] 'I lose'; [= U] UEW 89, GB 34. [= йомам, йомдем]
- jangalem* [янгылем] 'I get tired, I become exhausted'. [= йонглем]
- jangastem* [янгыштем] 'I grind'; [=] Fi. *jauhan*; [= FW] UEW 631, GB 35, SSA1 237. [= йонгыштем]
- jaratem* [яратем] 'I love'; [≠] Tat.; [*<* Chuv.] R1 137. [= йөратем]
- jarēm* [ярем] 'I am fit, fine', *yardəmə* [ярдымы] 'unfit'; [≠] Tat.; [*<* Chuv.] R1 136. [= йөрем, йордымө]
- jažo* [яжо] 'beautiful', *jažožə*²¹⁰ [яжожы] 'beauty'; [≠] Tat. [*<* Chuv.] R1 131. –
- jäktä* [йәктә] 'Pinus sylvestris, pine'. [= якте]
- jäl* [йәл] '(the Cheremis) people'; [*<* Chuv.] R1 129. [= ял]
- jämdä* [йәмдә] 'ready', *jämdälem* [йәмдәлем] 'I prepare'; [*<* Chuv.] R1 130. [= ямде, ямдылем]
- jäng* [йәнг] 'soul'; [≠] Fi. *henki*. –
- jär* [йәр] 'lake'; [=] Fi. *järvi*; [= FW] UEW 633, GB 29, SSA1 259. [= ер]
- järsēm* [йәрсем] 'I am free', (cf. [≠] Fi. *irti*). [= ярсем]
- jiengä* [енгә] 'aunt' ['uncle's wife; daughter-in-law']; [*<* Tat.] R2 30. [= енга]
- jogēm* [йөгем] 'I flow', caus. *joktarem* [йоктарем] 'I pour'; cf. [?=] Fi. *joki*, [?=] Saa. *joga* 'river'; [?= U] UEW 99, SSA1 240 ~ [?*<* Chuv.] GB 32, R1 133. [= йөгем, йоктарем]

210 The suffix *žä*, *žə* attached to an adjective is the possessive suffix of the third person singular, which turns the adjective into a noun.

- jörem*₁ [йөрөм] 'I am extinguished', caus. *jörtem* [йөртем] 'I extinguish'. [= йөрөм, йөртем]
- jörem*₂ [йөрөм] 'I turn, tip over', dem. *jöräläm* [йөрй-ләм] id., caus. *jöräktem* [йөрйктем] 'I overturn'. [= йөрөм, йөрлам, йөрйктем]
- juk* [юк] 'voice, sound'. [= йүк]
- juklanem* [юкланем] 'I make noise'. [= йүкланем]
- jur* [юр] 'rain'. [= йүр]
- juäm* [йүәм] 'I drink', caus. *juktem* [йүктем] 'I give water', рср. *jukšä* [йүкшй] 'drunken, drunkard', fact. *jukšemäm* [йүкшемәм] 'I get drunk'; [=] Fi. *juon*; [= FU] UEW 103, GB 38, SSA1 249. [= йүам, йүктем, йүшө, йүкшемам]
- juχšä* [йүкшй] 'swan'; [=] Fi. *joutsen*; [= FP] UEW 101, GB 39, SSA1 244. [= йүксө]
- jälmä* [ййльмй] 'tongue; language', *jälmädämä* [ййльмйдймй] 'mute [lit. without tongue]'; [= FU] UEW 313, GB 30. [= ййльме, ййльмйдыме]
- jängäl* [ййнгйль] 'bell'. [= ййнгыр]
- järem* [ййрөм] 'I smile'; [< Chuv.] R1 133. –
- jäргеškä* [ййргешкй] 'round', (*jär* [ййр] 'around'); [= VP] UEW 94, GB 31. [= ййр, ййргешке]
- jədal* [ййдал] 'shoes made of lime bašt'. [= ййдал]
- jäl* [ййль] 'river Volga'. [= юль]
- jəlatem* [ййлатем] 'I burn'; [≠] Fi. *poltan*. [= ййлатем]
- jəmə* [йймы] 'god', [=] Fi. *jumala*; [= FV] UEW 638, GB 36, SSA1 247. [= юмо]
- jət* [ййд] 'night'; [≠] Fi. *yö*; [= MS] UEW 99, GB 41. [= ййд]

К

- kadčkam* [качкам] 'I eat', *kartmә* [картмы] 'eaten, eating'; [= FP] UEW 641, GB 66. [= кочкам, кочмо]
- kadčә* [качы] 'bitter'; [≠] Fi. *karvas* (NB the affinity of *d* and *r*)²¹¹; [= FP] UEW 113, GB 66. [= кочо]
- kagak* [кагак] 'hook'; [≠] Fi. *koukku*. –
- kagәl* [кагыль] 'cake' ['pašty'] (*nirožv*). [= когыльо]
- kaχrem* [кахырем] 'I cough', *kaχrәtәš* [кахыртыш] 'cough'; [< Tat.] R2 40. [= кокырем, кокыртыш]
- kajam* [каям] 'I am visible, seen'; [?=] Fi. *kajaan*; [= FW] UEW 642, GB 68, SSA1 279. [= коям]
- kajәc* [кайыц] 'scissors'; [≠] Tat. [= каче]
- kalja* [каля] 'mouse', *kogo kalja* [кого каля] 'Mus decumanus, rat'. [= коля]
- kataka* [камака] 'oven'; [< Chuv.] R1 147. [= комак]
- kandem* [кандем] 'I carry, I bring'; [=] Fi. *kannan*; [= U] UEW 124, GB 73, SSA1 302. [= кондем]
- kapka* (*kabka*) [капка] 'gate'; [=] Tat., R2 33. [= капка]
- kašangә* [капшангы] 'beetle'; [< Chuv.] Fed. 89, R1 248. [= копшанге]
- karak* [карак] 'crow'; (cf. [≠] Fi. *harakka* 'magpie'); [≠] Tat. *karak*; [< Chuv.] R1 148. [= корак]
- karem* [карем] 'valley' ['gorge']; [= FU] GB 74, UEW 221. [= корем]
- karštem* [карштем] 'I ache'. [= корштем]
- kaškә1* [кашкы] 'fašt-flowing, rapid', cf. [=] Fi. *koski*; [= FP] UEW 674, GB 45, SSA1 409. [= кашка]
- kaškә2* [кашкы] 'sour', *kaškem* [кашкем] 'I turn sour'; [= VP] UEW 640, GB 46. [= кашке, кашкем]

212 The correct form of this word is uncertain, since it is not found in any other written sources.

kaštam [каштам] ‘I walk, I go’; cf. [≠] Saa. *vadcam*.
[= коштам]

kaval or *jalgaval* [кавал, ялгавал] ‘heel’. –

kavaštə [кавашты] ‘skin, hide’. [= коваште]

kädä [кәдә] ‘dove’. [= кеде]

känem [кәнем] ‘I rest’; [< Chuv.] R1 140. [= канем]

kängäš [кәнгәш] ‘advice’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 141.
[= кангаш]

kängäšem [кәнгәшем] ‘I advise’; [< Chuv.] R1 141.
[= кангашем]

kängäž [кәнгәж] ‘summer’; [≠] Fi. *kesä*; [= FW] UEW
659, GB 50, SSA1 352. [= кеңеж]

*käškä*²¹² ‘gall’ (see *šäχš*). –

käškä [кәшкә] ‘log, block’; [< Chuv.] R1 143. [= кашка]

kävän [кәвән] ‘haystack’; [< Chuv.] R1 139. [= каван]

kečem [кечем] ‘I hang’, caus. *kečäktem* [кечәктем]
‘I hang up’; [= FP] UEW 680, GB 48. [= кечем,
кечыктем]

kedčä [кечә] ‘sun, day’, *kedčä vāl* [кечәвәл] ‘noon’;
[= FU] UEW 141, GB 47. [= кече, кечывал]

kejem [кеем] ‘I go’; [?=] Fi. *käyn*; [?= FV] UEW 654, GB
42, SSA1 482 ~ [< Chuv.] Fed. 85. [= каем]

kek [кек] ‘bird’; [≠] Fi. *käki*; [< Chuv.] R1 139. [= кайык]

kelesem [келесәм] ‘I say’; cf. [≠] Fi. *kieli* ‘language’;
[< Chuv.] R1 140. [= каласем]

kelgä [келгә] ‘deer’, *kelgäžä* [келгәжә] ‘depth’. [= кел-
ге]

keleş [келеш] ‘must, it is necessary’; [=] Ko. *kolä*; [= FU]
UEW 145, GB 100. [= күлеш]

kem [кем] ‘shoe’ [‘boot’]; [=] Ko. *kom*, [≠] Fi. *kenkä*;
[= FP] UEW 650, GB 50. [= кем]

- keräm* [керәм] 'I pull' ['I stick']; [= VU] UEW 139, GB 51.
[= керам]
- kerdäm* (*kirdäm*) [көрдәм] 'I can', cf. [=] Fi. *kärsin*; [= FW] UEW 652, GB 52, SSA1 478. [= кертам]
- kerem* [керем] 'rope'; [< Tat.] R2 36. [= керем]
- kesä* [кесä] 'billy goat'; [≠] Ru., [≠] Tat., [≠] Chuv.] R1 144. [= каза]
- kiem* [киэм] 'I lie', [=] Ko. *kuila*; [= VU] UEW 197, GB 62.
[= кием]
- kindä* [киндä] 'bread'; [= VP] UEW 681, GB 63. [= кинде]
- kir* [кир] 'scale weight'; [=] Ru., [=] Tat. [= кир]
- kirok*²¹³ [кирок] 'truth' ['really']; cf. [≠] Fi. *kiroan* 'I curse'. [= кере]
- kiš* [киш] 'resin gum'; [≠] Saa. *kasse*. [= киш]
- kižem* [кижем] 'I am freezing'; [=] Ko. *ködzyd* 'cold';
[= VP] UEW 648, GB 65. –
- kit* (*kiit*) [кид] 'hand'; [=] Ko. *ki*, [=] Saa. *gietta*, [=] Fi. *käsi*; [= FU] UEW 140, GB 65, SSA1 479. [= кид]
- ko* [ко] 'wave'; [= FP] UEW 676, GB 78. –
- koat* (*kuat*) [куат] 'strength', (cf. [≠] Fi. *kova*); [< Tat.] R2 42. [= куат]
- koatan* [куатан] 'strong'; [< Tat.] R2 42. [= куатан]
- kodam* [кодам] 'I stay'; [= U] UEW 115, GB 67, SSA1 270.
[= кодам]
- kodem* [кодем] 'I leave', caus. *kodäktem* [кодыктем] 'I order to leave'; [≠] Fi. *jätän*, [=] Ko. *kolja*; [= U] UEW 115, GB 67, SSA1 270. [= кодем, кодыктем]
- kodəlam* [кодылам] 'I accompany' ['I run, I ride']; [≠] Ko. *kollja*; [≠] VP] UEW 679, GB 83. [= кудалам]
- kogarnja* [когарня] 'Friday' (*kogo* 'big' and *ärnjä* 'week').
[= кугарня]

- kogi* [когои] ‘birch, *Betula*’; [=] Fi. *koivu*; [= U] UEW 165, GB 84, SSA1 386. [= кyuэ]
- kogo* [кого] ‘big’; [=] Fi. *koko*; [?= FV] UEW 670, GB 86, SSA1 387. [= кyгу]
- kolam* [колам] ‘I hear’; [=] Fi. *kuulen*; [= FU] UEW 197, GB 69, SSA1 456. [= колам]
- kolem* [колем] ‘I die’; [=] Fi. *kuolen*; [= U] UEW 173, GB 70, SSA1 439. [= колем]
- koljma* [кольмы] ‘spade, hoe’; [= FW] UEW 170, GB 85, SSA1 279. [= кольмо]
- koltem* [колтем] ‘I send’. [= колтем]
- kolštam* [кольштам] ‘I listen, I obey’; [= FU] UEW 197, GB 69, SSA1 456. [= кольштам]
- kombə* [комбы] ‘goose’. [= комбо]
- kornə* [корны] ‘road’; [= FU] UEW 216, GB 76, SSA1 458. [= корно]
- koštan* [коштан] ‘bold’ [‘mean, stern’]; [< Tat.] R2 41. [= коштан]
- koškem* [кошкем] ‘I dry’; [=] Ko. *kosma*; caus. *koštem* [коштем] ‘I dry’; [=] Ko. *košta*; [= U] UEW 223, GB 77. [= кошкем, коштем]
- kož* [кож] ‘*Pinus abies*, spruce’; [=] Fi. *kuusi*, [=] Ko. *kooz*; [= U] UEW 222, GB 78, SSA1 460. [= кож]
- koti* [коти] ‘cat’; [< Ru.] Sav. 101. –
- kučkəž* [кучкыж] ‘eagle’; [=] Fi. *kotka*, [=] Ko. *kuč*; [= FP] UEW 668, GB 94, SSA1 412. [= куткыж]
- kudə* [куды] ‘house’, *kudəškə* ‘home (illat.)’; [=] Fi. *kota*, *koti*; [= FU] 190, GB 85, SSA1 411. [= кудо]
- kugižä* [кугижä] ‘ruler, czar’, [*kugi* ‘big’ (see *kogo* above) + -žä ‘king, ruler’] [? < Iran.] Joki 319. [= кугыжа]

- kuχšə* [күкшы] 'dry'; [=] Ko. *kos*; [≠] Fi. *kuiva*; [= VP] UEW 670, GB 87. [= күкшо]
- kuχšə gedčə* [күкшыгечы] 'Saturday'. [= күкшыгече]
- kuku* [күкү] 'cuckoo'. [= күкү]
- kup* [күп] 'bog'; [≠] Fi. *korpi*. [= күп]
- kurtnəž* [күрныж] 'raven'; [=] Ko. *kyrniš*, [=] Fi. *kaarnet*; [= U] UEW 228, GB 91, SSA1 266. [= күрныж]
- kuškam* [күшкам] 'I grow'; [≠] Fi. *kasvan*; caus. *kuštem* [күштем] 'I raise'; [≠] Fi. *kasvatan*; SSA1 326, UEW 129. [= күшкам, күштем]
- kuštem* [күштем] 'I dance', dim. *kuštaltem* [күшталтем]; [?= FW] UEW 672, GB 92, SSA1 310. [= күштем, күшталтем]
- kuštəlgə* [күштылгы] 'light'. [= күштылго]
- kuštəltəm* [күштылтем] 'I lighten'. –
- kuzem*²¹⁴ [күзем] 'I rise', caus. *kuzəktem* [күзыктем]; [= V] GB 102. [= күзем, күзыктем]
- kužə* [күжы] 'long', *kužəžə* [күжыжы] 'length'; [=] Ko. *kuzj*, [≠] Saa. *kukkes*; [= VS] UEW 180, GB 98. [= күжү]
- kužəner* [күжынер] 'mosquito [lit. long nose]'. [= күжынер]
- kykšə* [күкшы] 'high', *kykšəžə* [күкшыжы] 'height'. [= күкшө]
- kyäm* [күям] 'I ripen, I get cooked'; [≠] Fi. *kypsyä*, [≠] Ko. *kisma*; caus. *kyəštäm* [күэштам] 'I fry'; [≠] Fi. *kypsytän*; [?= U] UEW 143, GB 98. [= күям, күэштам]
- kyn*²¹⁵ (*күүн*) [күн] 'ripe, mature'; cf. [≠] Fi. *kypsi*; [?= U] UEW 143, GB 98, SSA1 338. [= күн]

- 214 This correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *kužem*).
- 215 This is the third person singular form of the preceding verb *kyäm* 'I ripen' in the second preterite (and identical with the affirmative instructive gerund).

216 Castrén's forms are not found in present-day Hill Mari, so they have no corresponding forms in the modern orthography. Furthermore, there is a difference in conjugation: Castrén's verb belongs to the 1st conjugation, whereas the modern verb follows the 2nd conjugation.

kysem [күсем] 'I borrow', dim. *kysälem* [күсӱлем]; [
 < Chuv.] R1 152. –

kysä [күсӱ] 'loan, debt'; [
 < Chuv.] R1 152. –

kyu [кӱ] 'stone'; [=] Fi. *kivi*; *təlgyy* [тылгӱ] 'flint [lit. fire
 stone]'; [= FU] UEW163, GB 98, SSA1 378. [= кӱ,
 тулгӱ]

käcem [кӱчем] 'I ask', dem. *käčäläm* [кӱчӱләм]
 'I search'; [≠] Fi. *kysyn*, *kyselen*; [= VU] UEW 145,
 GB 54. [= күчам]

kädäl [кӱдӱл] 'waist (поясница)'; [= VU] UEW 163, GB
 54. [= кыдал]

kädč [кӱгч] 'nail', [=] Ko. *kyzj*, [=] Fi. *kynsi*; [= FU] UEW
 157, GB 99, SSA1 464. [= күч]

kädär [кӱдӱр] 'Tetrao, black grouse'; [≠ FU] UEW 231,
 GB 99. [= күдыр]

kädär or *kädäržä* [хӱдӱртӱш] 'thunder', *kädärteš* [хӱ-
 дӱртӱ] 'it is thundering'.²¹⁶ [= күдырчӱ, күдырта]

käl [кӱл] 'string, chord'; [≠] Fi. *kieli*; [≠] Tat.; [≠ FU]
 UEW 135, GB 55 ~ [
 < Tat.] R2 37. [= кыл]

känje [кӱне] 'cannabis'; [= MP < Iran.] UEW 651, GB 58.
 [= кыне]

känjäläm [кӱнӱләм] 'I get up', caus. *känjältem* [кӱ-
 ньӱлтем] 'I wake sb. up'. [= кынелам, кынелтем]

käpcäk [кӱпчӱк] 'cushion'; [
 < Tat.] R2 43. [= күпчык]

kärtnjä [кӱртни] 'iron'; [=] Ko. *kört*; [= VP < Iran.] UEW
 653, GB 102, Joki 273. [= күртньӱ]

käršš [кӱрӱш] 'Perca cernua, ruffe'; [≠] Ru. –

käškem [кӱшкем] 'I throw'; [=] Ko. *kišta*, [≠] Fi. *viskaan*;
 [= FP] UEW 667, GB 62. [= кышкем]

käškäläm [кӱшкӱләм] 'I pour'; [=] Ko. *kištala*. [= кыш-
 калам]

- käškä* [кышкы] 'snake'; [≠] Ru. *кишка*; [?= U] UEW 154, GB 64. [= кишке]
- käzä* [кызы] 'knife'; [≠] Fi. *veitsi*; [= VU] UEW 142, GB 103. [= күзө]
- käžgä* [кыжгы] 'thick, dense', *käžgäžä* [кыжгыжы] 'thickness'; [=] Ko. *kyz*, [=] Saa. *kassok*, *kassa*; [= FU] UEW 161, GB 103. [= күжгө]
- kätäk* or *kätäk* [кытык] 'short'; [≠] Tat. [= күчык]
- kätäm* [кытем] 'I tend', *kätözä* [кытөзө] 'shepherd'; [≠] Fi. *kaitsen*; [< Tat.] R2 44. [= күтем, күтүчө]
- kädašam* [кыдашам] 'I undress myself'; [= VU] UEW 165, GB 84. [= кудашам]
- kädčem* [кычем] 'I catch, I hold on to'; [≠] Ko. *kuta*; [= FW] UEW 667, GB 82. [= кучем]
- kəmalam* [кымалам] 'I bow' ['I pray (bowing down)']; [=] Fi. *kumarran*; [= U] UEW 201, GB 89, SSA1 434, 435. [= кумалам]
- kəmda* [кымда] 'broad, wide'; [= FU] UEW 203, GB 88. [= кумда]
- kəməš* [кымыж] 'birchbark'; [?= U] GB 71, UEW 121. [= кумыж]
- kəralam* [кыралам] 'I plough', [≠] Ko. *kara* 'I work'; [?= VU] UEW 221, GB 90. [= куралам]
- kərgəšam* [кыргыжам] 'I run', dim. *kərgəštalām* [кыргыжталам], cf. [?=] Fi. *karkailen*; [= FV] UEW 672, GB 92, SSA1 310. [= куржам, куржталам]
- kəräk* [кырык] 'mountain, hill'; [?=] Fi. *korkia*; [?= FV] UEW 672, 677, GB 90, SSA1 403. [= курык]
- kəraška* [кырская] 'son-in-law' ['brother-in-law']; [< Chuv.] R1 151. [= курска]
- kəškedäm* [кышкедәм] 'I tear; I skin'; [= VP] UEW 641, GB 93, SSA1 327. [= кушкедам]

217 This correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *koškožam*).

kəškəžam [кышкыжам] ‘I ride (a horse)’. [= кушкыжам]
*kəškəžmə*²¹⁷ [кышкыжмы] ‘Tuesday’. [= кушкыжмо]
kətkə [кыткы] ‘ant’; [= FP] UEW 678, GB 94. [= кутко]

L

laap [лап] ‘low, flat’; [=] Saa. *lapta*, Ko. *ljapkyd*; [?= U] UEW 237, SSA2 48 ~ [< Chuv. < Udm.] GB 107. [= лап]

laksak [лаккак] ‘hole, hollow’; [?= FV] UEW 683 ~ [< Chuv.] GB 105. –

lapa [лапа] ‘palm, paw’; [< Ru.] Sav. 102. –

lašāš [лашаш] ‘flour’. [= ложкаш]

laval [лавал] ‘Cyprinus, bream’; [≠] Fi. *lahna*. [= ловал]

läktäm [ләктәм] ‘I leave’; [=] Fi. *lähden*; [= FU] UEW 239, GB 109, SSA2 122. [= лектам]

lävrä [ләврә] ‘dirt’; [?

lävärtem [ләвәртем] ‘I dirty, I stain’; [?

lebäž [левәш] ‘roof’; [= FU] UEW 241, GB 110. [= леваш]

lebedäm [леведәм] ‘I cover’; cf. [≠] Fi. *levitän*; [= FU] UEW 241, GB 110. [= леведам]

lebkä [лепкә] ‘forehead’. –

lelä [лелә] ‘heavy’; [=] Fi. *läylä* ‘hard’; [= FV] UEW 243, GB 157, SSA2 129. [= неле]

lem [лем] ‘soup’; [=] Fi. *liemi*; [= FU] UEW 245, GB 109, SSA2 70. [= лем]

livem [ливем] ‘I melt’, (see *šalem*, *šäränem*), caus. *liväktem*; cf. [≠] Fi. *livet*; [?= FU] UEW 246, GB 111. [= левем, левыктем]

- lo* [ло] ‘space between something’, (see *pokšal*); [= FV] UEW 692, GB 116, SSA2 90. –
- loem* [лоэм] ‘I grasp, I seize’; [< Ru.] Sav. 102. –
- logalam* [логалам] ‘I butt with horns (once)’; [≠] Ko. *lukala*; [= onom.] GB 117, UEW 66. [= логалам]
- loger* [логер] ‘throat’. [= логар]
- loktem* [локтем] ‘I bewitch’, *loktəzə* [ЛОКТЫЗЫ] ‘sorcerer’. [= ЛОКТЕМ, ЛОКТЫЗО]
- lombə* [ломбы]²¹⁸ ‘Prunus padus, bird cherry’; [≠] Fi. *lemmenpiuu*; [= U] UEW 65, GB 118, SSA3 329. [= ломбо]
- loməž* [ломыж] ‘ash’; [?= VU] UEW 250, GB 119. [= ломыж]
- lu* (*luu*) [лу] ‘bone’; [=] Fi. *luu*, [=] Ko. *ly*; [= U] UEW 254, GB 121, SSA2 114. [= лу]
- luudə* [луды] ‘grey’. [= лудо]
- lydäm* [лүдәм] ‘I am afraid’, caus. *lydäktem* [лүдәктем] ‘I frighten’. [= лүдам, лүдыктем]
- lyjem* (*lyem*) [лүэм] ‘I shoot’; [=] Ko. *lyja*, cf. [=] Fi. *lyön* ‘I hit’; [= FU] UEW 247, GB 128, SSA2 121. [= лүем]
- lylpə* [лүлпә] ‘Betula alnus, alder’; [≠] Fi. *leppä*. [= нөлпө]
- lyltem* [лүлтем] ‘I lift’ [‘I rise (of the sun)’]²¹⁹. [= нөлтем]
- läm* [ләм] ‘name’; [=] Fi. *nimi*, [=] Ko. *nim*; *lämtämä*²²⁰ [ләмтәмә] ‘nameless’, [=] Fi. *nimitöin*; [= U] UEW 305, GB 129, SSA2 222. [= лүм, лүмдымө]
- lämdem* [ләмдем] ‘I call, I name’; dim.-caus. *lämdältem* [ләмдәлтем]. [= лүмдем, –]
- läpə* [ләпә] ‘butterfly’; [=] Saa. *lablok*; [?= U] UEW 259, GB 113, SSA2 74. [= лыве]

- 218 Originally a compound: *lom* ‘bird cherry’ + *pu* ‘tree’.
- 219 The verbal stem *lylt(ä)*- appears in both conjugations: *lyltäm* ‘I rise’ and *lyltem* ‘I lift’. In EGT the transitive verb has incorrectly been translated as the reflexive one.
- 220 In EGT a misprint (*limderna*). The correct form is found in the Swedish manuscript.

221 The correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *miiz*).

läštäs or *äläštäs* [ЫЛЫШТАШ] ‘leaf’; [=] Fi. *lehti*; [= FW] UEW 689, GB 112, SSA2 58. [= лышташ]

ladam [ЛЫДАМ] ‘I read, I count’; [=] Fi. *luen*; [= FU] 253, GB 121, SSA2 100. [= лудам]

ladə [ЛЫДЫ] ‘Anas, duck (утка)’; [?= FU] UEW 254, GB 123, SSA2 80. [= лудо]

läktam [ЛЫКТАМ] ‘I carry off’. [= луктам]

läm [ЛЫМ] ‘snow’; [=] Fi. *lumi*, [=] Ko. *lym*; [= U] SSA2 102, UEW 253, GB 125. [= лум]

M

maarə [мары] ‘Mari’; [< Aryan] Joki 280. [= марий]

madam [мадам] ‘I play’. [= модам]

matək [мамык] ‘feather’; [=] Tat.; [< Tat.] R2 45. [= мамык]

manam [манам] ‘I speak’; GB 136. [= манам]

manar [манар] ‘whetstone’. [= монар]

mardež [мардеж] ‘wind’. [= мардеж]

meägärem [мәгәрем] ‘I cry’; [?< Chuv.] R1 253, Fed. 95. [= магырем]

men (*meen*) [мен] ‘Gadus lota, burbot’; [≠] Fi. *mae*. –

miem [миэм] ‘I come’; [=] Fi. *menen*; [= U] UEW 272, GB 141, SSA2 159. [= мием]

miž (*miiz*)²²¹ [миж] ‘wool’; [= VP < Iran.] Joki 285, UEW 703, GB 138. [= меж]

moam [моам] ‘I find’; [= FU] UEW 284, GB 147, SSA2 174. [= муам]

moχš [моқш] ‘liver’; [=] Fi. *maksa*, [=] Ko. *mus*; [= U] UEW 264, GB 144, SSA2 142. [= моқш]

motoca [момоца] ‘sauna’; [≠] Ru., [?=] Tat.; [< Chuv.] R1 154. [= монча]

- mondem* [мондем] 'I forget'; cf. [≠] Fi. *menetän*; [< Chuv.] R1 154, Fed. 95. [= мондем]
- moren* [морен] 'Lepus borealis, hare'. [= меран]
- möör* [мөр] 'berry'; [=] Saa. *tuorje* (*myörje*), [=] Fi. *marja*; [= FV] GB 147, UEW 264, SSA2 149. [= мөр]
- mörtnjä* [мортнья] 'spawn, roe'; [= MU] UEW 295 ~ [= FV] GB 147, UEW 264, SSA2 149. [= мортньö]
- möskä* [мөскя] 'bear'; [≠] Ko. *oš*, [≠] Fi. *ohto*. [= маска]
- mudä* [муды] 'Vaccinium myrtillus, blueberry'; [= MU] UEW 279, GB 143. [= модо]
- mužedäm* [мужедäm] 'I foretell, I predict'; [= MU] UEW 288, GB 152. [= мужедам]
- my* (*myy*) [мү] 'honey'; [=] Ko. *ma*, [=] Fi. *mesi*; [= FU < IE] UEW 273, GB 154, SSA2 161. [= мүй]
- myčš* [мүкш] 'bee'; [=] Ko. *mazy*, [≠] Fi. *mesiäinen*; [= FU < IE] UEW 271, GB 155, SSA2 156. [= мүкш]
- myländä* (*my*) [мүлändig] 'land'; [≠] Ko. *tu*, [=] Fi. *maa*; [≠ U] UEW 264, GB 142, SSA2 133. [= мланде]
- mänjer* [мөнер] 'linen'. [= вынер]
- mäškär* [мөшкär] 'stomach'; [= VP] UEW 703, GB 156. [= мөшкär]
- mäjär* [мөжär] 'kaftan'. [= мыжер]
- mädčäš* [мычаш] 'end; treetop'; [= VU] UEW 283, GB 148. [= мучаш]
- mändära* [мындыра] 'ball'. [= мундыра]
- mändärtäm* [мындыртäm] 'I wind'. [= мундыртäm]
- mäpä* [мыны] 'egg'; [=] Fi. *muna*; [= U] UEW 285, GB 150, SSA2 178. [= муно]
- märä* [мыры] 'song', *märem* [мырем] 'I sing'; [≠ VU] UEW 287, GB 150. [= муро, мурем]

222 Originally a compound: *nälän kejem* > *nängejem*.

məškam [мышкам] 'I wash'; [= U] UEW 289, GB 151.
[= мушкам]

məškändə [мышкынды] 'fiŋt'; [= VP] UEW 704, GB 151.
[= мушкындо]

məštem [мыштем] 'I can'; [=] Fi. *mahdan*; [= FV] UEW
265, GB 145. [= моштем]

N

naaməs [намыс] 'shame', *naməsan* [намысан] 'shameful, miserable', *naaməštətə* [намысдымы] 'shameless'; [< Chuv. ~ Tat.] R1 155, R2 46. [= намыс]

naarənzə [нарынзы] 'golden-yellow'; [< Tat.] R2 46.
[= нарынче]

nadčkə [начкы] 'damp, humid'; [≠] Ko. *njaŋli* 'dirt';
[= FU] UEW 311, GB 162, SSA2 202. [= ночко]

namalam [намалам] 'I carry'. [= нумалам]

näläm [нäläm] 'I take, I buy', *ädäräm näläm* [ädäbörüm
нäläm] 'I get married [lit. I take a wife]'. [= налам]

*nängejem*²²² [нängeем] 'I take along'. [= нангаем]

neläm [нелäm] 'I swallow'; [=] Fi. *nielen*; [= U] UEW 315,
GB 157, SSA2 216. [= нелам]

ner (*neer*) [нер] 'nose'; [=] Ko. *nur*, [≠] Fi. *nenä*; [= U]
UEW 303, GB 158, SSA2 213. [= нер]

nerem [нерем] 'I fall asleep'; [= U] GB 159. [= нерем]

nezer [незер] 'poor', *nezeremäm* [незеремäm] 'I get
poorer'; [< Chuv.] R1 156. [= незер]

niemär [немäp] 'spelt porridge'. [= немыр]

njänem see *änjänem* [бянянем].

nörem [нөрем] 'I become wet', caus. *nörtem* [нөртем];
[?= FV] GB 164, UEW 709, SSA2 231. [= нөрем,
нөртем]

- nuš* [нуж] 'Esox lucius, pike'; GB 168. [= нуж]
nuž [нуж] 'Urtica, nettle'; GB 168. [= нуж]
nyšmä [нүшмә] 'seed'. [= нөшмө]
nyštäläm [нүштәләм] 'I wash myself' ['I swim']; [= FV]
 GB 40, UEW 631. [= йүштылам]
näškä [нәшкә] 'blunt'; [=] Ko. *nyž*; [= VP] UEW 708, GB
 169. [= нүшкө]
näšketäm [нәшкетәм] 'I become blunt', caus. *näšket-*
dem [нәшкетдем]. [= нүшкемам, нүшкедем]
näžäm [нәжәм] 'I rub'; GB 170. [= нүжам]
nəgadə (*nugudä*) [нәгыды] 'dense, thick'. [= нугыдо]
nəgadəmäm [нәгыдемәм] 'I thicken'. [= нугыдемам]
nəlem [нәлем] 'I lick'; [=] Fi. *nuolen*, [=] Ko. *njula*; [= U]
 UEW 321, GB 166, SSA2 239. [= нулем]
nər [ныр] 'field'; cf. [≠] Fi. *nurmi*. [= нур]

O

- obtem₁* [оптем] 'I place' (кладу)', (see *pištem*); GB 176,
 UEW 5. [= оптем]
obtem₂ [оптем] 'I bark'; [= FU] UEW 14, GB 176. [= оп-
 тем]
obtəš [оптыш] 'trap'; GB 176, UEW 5. [= опыш]
oχra [охыра] 'Allium, onion'. –
ojχə [ойхы] 'sorrow'; [< Chuv.] R1 159. [= ойго]
ojχərem [ойхырем] 'I mourn'; [< Chuv.] R1 159. [= ой-
 гырем]
oksa [окса] 'money'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 159. [= окса]
olja [оля] 'meat'; [≠] Fi. *liha*; [< Chuv.] R1 160. –
olm [олым] 'straw'; [≠] Fi. *olki*; [?
 [= олым]

- olma* [олма] ‘apple’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 162. [= олма]
- olmanga* [олманга] ‘bench’. [= олмонга]
- olmäktem* [олмыктем] ‘I repair, I put right’. [= олмык-
тем]
- oltem* [олтем] ‘I heat’, cf. *jälätäm* [йылатем] ‘I set fire to’;
[< Chuv.] R1 163. [= олтем]
- om* (*oom*) [ом] ‘sleep’; [≠] Fi. *uni*; [= VU] UEW 335, GB
172. [= омо]
- omeštäm* [омештäm] ‘I yawn’; [= VU] UEW 335, GB 172. –
- ong* [онг] ‘breast’; [< Chuv.] R1 166. [= онг]
- onjaka* [оняка] ‘husband’s older sister’; [< Chuv.] R1
166. –
- onäškä* [оньыска] ‘father-in-law’; [< Chuv.] R1 166.
[= оньыска]
- orodə* [ороды] ‘fool’. [= ораде]
- orolem* [оролем] ‘I guard (каракулю)’; [< Chuv.] R1 170.
[= оролем]
- ošə* [ошы] ‘white’; [≠] Ko. *jedžyd*; [?= FU] UEW 3, GB 178,
SSA1 124. [= ошо]
- ošemäm* [ошемäm] ‘I become white’, caus. *ošemdem*
[ошемдем]; [?= FU] UEW 3, GB 178, SSA1 124.
[= ошемам, ошемдем]
- ošta* [ошма] ‘sand’, *ošman* [ошман] ‘sandy’. [= ошма,
ошман]
- ožə* [ожы] ‘stallion’; [= MP] UEW 607, GB 179. [= ожо]
- otə* [оты] ‘island’ [‘small grove’]; [< Chuv.] R1 172. [= ото]
- oväška* [овышка] ‘bridegroom’; [< Chuv.] R1 157. –

Ö

ördäž [өрдѣж] 'side, flank' (бокъ); [= FP] GB 16, UEW 625. [= өрдѣж]

örkänem [өркәнем] 'I laze'; [< Chuv.] R1 169. [= өрканем]

örtñjel (örtñjer) [өртнел, өртнер] 'saddle'; [< Chuv.] R1 170. [= өртньөр]

P

paatəl [патыл] 'cream'. –

padč [пач] 'tail; late'; [=] Ko. *böž*; [= MU] UEW 353, GB 190. [= поч]

padčam [пачам] 'I open', dim. *padčalam* [пачалам]; [= FU] UEW 352, GB 191. [= почам]

pai [пай] 'part', *pajəlem* [пайылем] 'I divide'; [=] Ru., [=] Tat.²²³ [< Tat.] R2 49. [= пай]

pajan [паян] 'rich', *pajem* [паем] 'I get rich'; [< Chuv.] R1 178. [= поян, поем]

palšem [палшем] 'I help'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 180. [= полшем]

pandaš [пандаш] 'beard'; [≠] Fi. *parta*. [= пондаш]

pandə [панды] 'stick'; [= FP] UEW 734, GB 193, SSA2 394. [= понды]

paremäm [паремәм] 'I recover, I get better'; [=] Fi. *paranen*, [=] Saa. *buorranam*, [=] Ko. *burda*; caus. *parem-dem* [паремдем]; [= FP] UEW 724, GB 195, SSA2 313. [= поремам, поремдем]

parñja [парня] 'finger'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 175. [= парня]

partəš [партыш] 'felted cloth'. [= портыш]

223 According to R2 49 *paj* has been borrowed to both Russian and Mari from Tatar.

- 224 The correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *pistem*).
- 225 The etymology concerns the first part of the compound *пиж-*.

paslæk [паслык] 'halter made of bašt'; [< Tat.] R2 51. –

paškudə [пашкуды] 'neighbour'; [< Chuv.] R1 181.
[= пошкудо]

pat [пад] 'pot'; [= FU] UEW 358, GB 196, SSA2 322.
[= под]

patja [патя] 'lamb'. [= пача]

pälə [пәлби] 'sign', *pälem* [пәлем] 'I notice' ['I know'];
[≠ Tat.; < Chuv.] R1 147. [= палем]

pärem [пәрем] 'I hit'; [< Tat.] Is. 116, R2 88. [= перем]

päšä [пәшә] 'action' ['work']; [≠ Fi. *arja*; = MP] UEW
725. [= паша]

peleštem [пелештем] 'whisper' ['I say']. [= пелештем]

pelä (*peelä*) [пел] 'half'; [=] Saa. *bæle*, [≠ Fi. *puoli*; = U]
UEW 362, GB 181, SSA2 347. [= пеле]

pi (*pii*) [пи] 'dog'; [=] Fi. *penu*, [=] *bæn*, [=] Ko. *pon*; [= FP]
UEW 371, GB 188, SSA2 335. [= пий]

piäl [пиäl] 'fortune', *piälän* [пиälән] 'happy'; [< Chuv.]
R1 176. [= пиал]

piğär [пигәр] 'dish'; [≠ Fi. *pikari*. –

piirä [пирби] 'wolf'; [=] [< Tat.] R2 53. [= пире]

pik (*piik*) 'spear'; [< Ru.] Sav. 109. [= пике]

pingädä [пингидби] 'stingy'; [= FM] UEW 731, GB 184,
SSA2 368. [= пенгыде]

pištä [пистби] 'Tilia europæa, lime'; [= FV] UEW 726, GB
189. [= писте]

*pištem*²²⁴ [пиштем] 'I put'; [=] Fi. *pištän* 'I put'; [= FV]
UEW 733, GB 186, SSA2 376. [= пыштем]

pižgom [пижгом] 'sleeve' ['mitten']; [= MU]²²⁵ UEW
376, GB 189. [= пижгом]

pitärem [питӱрәм] ‘I shut, I close’ (see *čyčäm*); [< Chuv.] R1 176. [= петырәм]
podalam [подылам] ‘I eat with a spoon’ [‘I slurp’]. [= подылам]
pogem [погем] ‘I collect’; [< Chuv.] R1 178, Fed. 107. [= погем]
pokšal [покшал] ‘centre, middle’. [= покшел]
poktem [поктем] ‘I chase’; [= MS] UEW 402, GB 192. [= поктем]
*porēm*²²⁶ [попем] ‘I speak’; [< Chuv.] R1 258, Fed. 106. –
potikä [потикӱ] ‘omen; amusement’. –
*pödčäžž*²²⁷ [пӱчӱж] ‘*Vaccinium oxycoccos*, cranberry’. [= пӱчӱж]
pöken [пӱкен] ‘chair’. [= пӱкен]
pört [пӱрт] ‘house, hut’; [≠] Ko. *gort*; [< Ru.] SSA2 374. [= пӱрт]
*pöräžž*²²⁸ [пӱрӱж] ‘husband’s younger brother’. [= пӱрӱж]
praχem [пырахем] ‘I cease, I interrupt’; [< Chuv.] R1 182. –
prezä or *pärezä* [презӱ, пӱрезӱ] ‘calf’; [< Chuv.] R1 176, Fed. 101. [= презе]
pu (*puu*) [пу] ‘tree, wood’; [=] Fi. *puu*, [=] Ko. *pu*; [= U] UEW 410, GB 198, SSA2 443. [= пу]
pualam [пуалам] ‘I swell; I blow’;²²⁹ cf. [≠] Fi. *puhallan*; [= VS] UEW 411, GB 199. [= пуалам]
pučä [пучӱ] ‘reindeer’; [=] Saa. *poacco*; [= FU] UEW 387, GB 208. [= пӱчӱ]
puem [пуэм] ‘I give’. [= пуэм]

- 226 The correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *popom*).
- 227 The correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *pödčez*).
- 228 The correct form is found in the Swedish manuscript (in EGT *pöresš*) as well as the precise translation.
- 229 Mari has two verbs that are considered homonyms: *pualam* ‘I swell’ of unknown origin and *pualam* ‘I blow’ of Uralic origin. Castrén has considered them as one.

230 The (disputed) etymology concerns the second part of the compound *-шӱнгӱ*.

231 The form given by Castrén is not found in modern Hill Mari; instead, other derivations (*пӱцкемӱш*, *пӱцкӱтӱ*) with the same meaning are used.

pukšem [пукшем] ‘I feed’. [= пукшем]

pulăš [пулыш] ‘shoulder’; [= VP] UEW 734, GB 200.
[= пулыш]

pura [пура] ‘case for grain’; [≠] Fi. *purnu*; [< Tat.] R2 55.
[= пура]

pură [пуры] ‘good’; [=] Ko. *bur*, [=] Saa. *buorre*, (cf. [=] Fi. *paras* ‘best’); [= FP] UEW 724, GB 195, SSA2 314.
[= поро]

pušängä [пушӱнгӱ] ‘tree’ (see *pu*); [?= FV]²³⁰ UEW 756,
GB 222, SSA3 239. [= пушенге]

puštam [пуштам] ‘I kill’. [= пуштам]

puštă [пушты] ‘porridge cooked of grains’; [≠] Ru..
[= пушто]

py (*пуу*) [пӱ] ‘tooth’; [=] Ko. *pinj*, [=] Saa. *pane*; [= FU]
UEW 382, GB 210, SSA2 352. [= пӱй]

pyergä [пӱӱргӱ] ‘man’ (*ergä* ‘son’); [= FU] UEW 84, 390,
GB 17, 207, SSA2 385, SSA3 493. –

pygă [пӱгӱ] ‘arc, curved object’; [< Chuv.] R1 183.
[= пӱгӱ]

pyxš [пӱкш] ‘nut’; [=] Fi. *pähkinä*; [= FP] UEW 726, GB
210, SSA2 455. [= пӱкш]

păčkäm [пӱчкӱм] ‘I cut’; [= U] UEW 367, GB 208. [= пӱч-
кӱм]

păčkemeš [пӱцкемеш] ‘it is darkening’. –

*păčkădă*²³¹ ‘dark’. –

păl [пӱл] ‘cloud’; [=] Fi. *pilvi*; *pălän* [пӱлӱн] ‘cloudy’;
[= FU] UEW 381, GB 185, SSA2 367. [= пӱл]

pălăš [пӱлӱш] ‘ear’; [=] Ko. *pelj*, [=] Saa. *bælje*; *pălăštämă*
[пӱлӱшдӱмӱ] ‘deaf’; [= FU] UEW 370, GB 185.
[= пылыш, пылышдыме]

- päsä* [пӱсӱ] ‘sharp’; (cf. [≠] Fi. *pištän*); [< Chuv.] R1 184. [= пӱсӱ]²³²
- päsälmä* [пӱзӱлмӱ] ‘*Sorbus aucuparia*, rowan’; [=] Fi. *pihlaja*; [= FU] UEW 376, GB 186, SSA2 351. [= пызле]
- päzäž* [пӱжӱш] ‘nest’; [=] Fi. *pesä*, [=] Saa. *bässe*, [=] Ko. *poz*; [= U] UEW 375, GB 187, SSA2 343. [= пыжаш]
- pätärem* [пӱтӱрем] ‘I finish’; [=] [< Tat.] R2 58. [= пытарем]
- päda* [пыда] ‘nail’; [< Chuv.] R1 182. [= пуда]
- pädärgem* [пыдыргем] ‘I break down’, caus. *pädärtem* [пыдыртем]. [= пудыргем, пудыртем]
- pälvui* [пылвуй] ‘knee’; [=] Fi. *polvi*; [= U] UEW 393, GB 199, SSA2 392.²³³ [= пулвуй]
- pän* [пын] ‘feather’; [≠] Fi. *kynä*; [= FU] UEW 402, GB 200, SSA2 426. [= пун]
- pärem* [пырем] ‘I enter’; [=] Ko. *pyra*, [≠] Fi. *pyrin*; caus. *pärtem* [пыртем]; [=] Ko. *pyrta*; [= FP] UEW 408, GB 202. [= пурем, пуртем]
- pärälam* [пырылам] ‘I bite’; [=] Fi. *puren*; [= U] UEW 405, GB 202, SSA2 437. [= пурлам]
- päš₁* [пыш] ‘boat’; [=] Ko. *pyž*; [= MP] UEW 398, GB 205. [= пуш]
- päš₂* [пыш] ‘stink’ (see *ypš*); [< Chuv.] R1 185. [= пуш]
- päškädä* [пышкыды] ‘soft’. [= пушкыдо]
- päžem* [пыжем] ‘I rip off (e.g., a lid)’; [< Tat.] R2 57. [= пужем]

- 232 In Hill Mari *nӱсӱ* has the meanings ‘sharp’ and ‘fast’. Its cognate in Meadow-Eastern Mari has produced two phonologically and semantically distinct forms, initially of dialectal origin: *nӱсӱ* ‘sharp’ and *nuce* ‘fast’.
- 233 The Mari word is a compound: *päl* ‘knee’ + *wuj* ‘head’

R

- roem* [роэм] ‘I cut, I chop’; [≠] Fi. *raan*; [= MU] UEW 425, GB 217. [= руэм]
- rok* [рок] ‘land, black soil’ (see *myländä*). [= рок]
- rža* [ържа] ‘Secale cereale, rye (рожъ)’; [< Ru.] Sav. 113. [= уржа]
- ruš* [руш] ‘Russian’; [< Ru.] Sav. 114. [= руш]
- rušärnjä* [рушәрня] ‘Sunday [lit. Russian week]’. [= руш-арня]
- räbäž* (*läbäž*) [рѣвѣж] ‘fox’; [=] Fi. *repo*; [= FU < IE] UEW 423, GB 215, SSA3 65. [= рывѣж]

S

- saavädc* [савыц] ‘scarf, cloth’; [< Chuv.] R1 210. [= шовыц]
- sai* ‘good, excellent’; [< Tat.] R2 58. [= сай]
- sala* [сала] ‘whip’; [< Chuv.] R1 194. [= сола]
- sanzal* [санзал] ‘salt’, *sanzalan* [санзалан] ‘salty’, caus. *sanzaltem* [санзалтем] ‘I salt’; [= FP < IE] UEW 750, GB 235, SSA3 214, Joki 316. [= шинчал, шинчалан, шинчалтем]
- sarasem* [сарасем] ‘I fit’; [< Chuv.] R1 197. [= сөрасем]
- sarta* [сарта] ‘candle, light’; [≠] Ko. *sartas*; [< Chuv.] R1 198. [= сорта]
- sarvalem* [сарвалем] ‘I pray, I beg’ (see *käcem*); [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 197. [= сөрвалем]
- saslem* [саслем] ‘I send’ [‘I shout’]; [< Chuv.] Fed. 110. –
- sasna* [сасна] ‘pig’; [< Chuv.] R1 199. [= сөсна]
- sava* [сава] ‘slap with palm’; [< Chuv.] R2 86. [= сово]
- savala* [савала] ‘spoon’; [< Chuv.] R1 193. [= совла]

säkem [säkem] ‘I hang (e.g. to dry)’, dim.-caus. *säkältem* [säkäлтем]; [< Chuv.] R1 186. [= сакем, сакалтем]

sändäläk [сәндәләк] ‘world’; [< Chuv.] R1 187. [= сәндәләк]

säp [сәп] ‘bridle’; [< Chuv.] R1 188. [= сәп]

särem [сәрем] ‘I turn’, *särnäläm* [сәрнәләм] id. [refl.]; [< Chuv.] R1 186. [= савырем, савырналам]

sedärä [седәрә] ‘floor’. –

selmä [селmä] ‘frying pan, pot’; [< Chuv.] R1 186. [= салма]

sermäc [сермәц] ‘bridle’; [=] Ko. *sermäd*²³⁴. [= шөрмыц]

sevem [севем] ‘I hit’ (see *pärem*); [< Chuv.] R2 86. [= савем]

*sir*²³⁵ [сир] ‘shore, bank’; [≠] Fi. *syrjä*; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 191. [= сеп]

sirem [сирем] ‘I write’ (cf. [≠] Ko. *ser* ‘multicolour’ and *seredla* ‘I embroider’), frequ. *sirkälem* [сиркәләм], dim.-caus. *sirältem* [сирәлтем]; [< Chuv.] R1 191. [= серем, серкалем, сералтем]

sirämäs [сирмәш] ‘letter’; [< Chuv.] R1 191. [= серымаш]

sitä [ситә] ‘enough’; [< Chuv.] R1 193. [= сита]

*skal*²³⁶ ‘weighing pan (scales)’. –

sola [сола] ‘village (село)’; [< Ru.] Sav. 115. –

sotä [соты] ‘light, bright’; cf. [≠] Ko. *sota* ‘I burn’, [≠] Fi. *sytyt*; [< Chuv.] R1 203. –

sotemäm [сотемәм] ‘I shine’, caus. *sotemdem* [сотемдем]; [< Chuv.] R1 203. –

sörem [сөрем] ‘I want’ [‘I promise’]; [< Chuv.] R1 197. [= сөрем]

sra [сыра] ‘beer’; [≠] Ko. *sur*, [=] Tat. *sra*; [< Tat.] R2 63. [= сыра]

- 234 See Lytkin – Guljaev 1999: 251.
- 235 There is a misprint in EGT: instead of *sir* we find *ir* on page 61. According to the Swedish manuscript there is no *ir*. Due to this misprint EGT has both *ir* and *sir* (p. 70), although the former does not exist in the language.
- 236 The correct form of this word is uncertain, since it is not found in any other written sources.

- 237 A misprint in EGT (*sunc*). The correct form is found in the Swedish manuscript.
- 238 In EGT the word-initial consonant is *š* – although alphabetized as *s*. In the Swedish manuscript the initial consonant is correctly *s*.
- 239 In the Swedish manuscript the initial consonant is *s*.
- 240 This verb is missing in EGT, although it exists in the Swedish manuscript. Both verbs have an initial *š* in EGT, but in the manuscript *s*. In Hill Mari dialects, both variants occur.

suk [сук] ‘sacrificial offering’; [< Chuv.] R1 201. [= сук]
sukər [сыкыр] ‘bread’; [< Chuv.] R1 202. [= сукур]
sulək [сулык] ‘sin’; [< Chuv.] R1 202. [= сулык]
*susu*²³⁷ [сусу] ‘cheerful’. –
syän [сүән] ‘wedding’. [= сүән]
syk [сүк] ‘garbage’, *kol syk* [кол сүк] ‘fish scale’. [= шүк]
səgərem [сёгёрем] ‘I shout’; [?< Chuv.] R1 262. [= сигырем]
*sänzä*²³⁸ [сёнзә] ‘eye’; [=] Ko. *sin*, [=] Fi. *silmä*; *sänzädämä* [сёнзәдёмь] ‘blind’; [= U] UEW 479, GB 234, SSA3 181. [= шинча]
sänzem,²³⁹ [сёнзем] ‘I know, I remember’. [= шинчем]
*sänzem*₂ [шёнзем] ‘I sit’, *sänzäm*²⁴⁰ [шёнзәм] ‘I sit down’; [= FU] UEW 431, GB 236, SSA3 164. [= шинчем, шинчам]
səravadč [сыравач] ‘key, lock’; [< Chuv.] R1 203. [= сравоч]

Š

šaarək [шарык] ‘sheep’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 213. [= шорык]
šaarəktam [шарыктам] ‘I cry’ [‘I frighten’]. [= шортам]
šaavənj [шавынь] ‘soap’; [≠] Fi. *saiřua*; [< Chuv.] R1 200. [= шовын]
šaavər [шавыр] ‘(women’s) short linen kaftan’; [< Chuv.] R1 209. [= шовыр]
šadčam [шачам] ‘I grow up’ [‘I am born’]; [= VS] UEW 52, GB 237. [= шочам]
šadčmā [шачмы] ‘Monday’; [= VS] UEW 52, GB 237. [= шочмо]
šaga [шага] ‘plough (соха)’; [< Chuv.] R1 210. [= шора]

- šagalām* [шагалам] ‘I get up’, caus. *šagaltem* [шагалтем]; [= MU] UEW 431, GB 239. [= шогалам, шогалтем]
- šagarten* [шагыртен] ‘Pica, magpie’. [= шогертен]
- šaištām* [шайыштам] ‘I speak’; [≠] Fi. *haastan*; [< Chuv.] R1 210. [= шойыштам]
- šaja* [шая] ‘talk’; [< Chuv.] R1 210. [= шоя]
- šaja garem* [шаягарем] ‘neck’ (from [≠] Ru. *шея* and *karem*); [< Chuv.] R1 210 + [= FU] GB 74, UEW 221. [= шоягорем]
- šaptar* [шаптыр] ‘Ribes, currant’; [= MP] UEW 751, GB 246. [= шоптыр]
- šapə* [шапы] ‘sour’; [=] Fi. *hapan*; [= FU] UEW 54, GB 245, SSA1 140. [= шопо]
- šardə* [шарды] ‘Cervus alces, elk’; [= VS] UEW 464; GB 247. [= шордо]
- šaršə* [шаршы] ‘berries of Viburnum opulus, European cranberry bush’, *šaršə pu* [шаршыванды] ‘European cranberry bush’. –
- šädängə* [шәдәнгә] ‘Triticum, wheat’; [= MU] UEW 496, GB 227. [= шыдаң]
- šär* [шәр] ‘tendon’ [‘blood vessel’]; [= MU] UEW 437, GB 226. [= шер]
- šärem* [шәрем] ‘I make the bed’; [< Chuv.] R1 206. [= ша-рем]
- šäχš* [шәкш] ‘gall’. [= шекш]
- šeklänem* [шекләнем] ‘I watch out’; [< Tat.] R2 63. [= шекланем]
- šel* (*šeel*) [шел] ‘fat’, *šelän* [шелән] ‘fatty’; [?= U] SSA3 180, UEW 758, GB 223. [= шел]
- šeläm* [шеләм] ‘I split’; [= FU] UEW 470, GB 223, SSA3 238. [= шелам]

- 241 In EGT *šidä*. This form is not found in other literary sources.
- 242 A misprint in EGT (*šokse*). The correct form is found in the Swedish manuscript.

šënik [шеньы́к] ‘fork’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 205.
[= шаньык]

šer [шер] ‘beads’. [= шер]

šerge [шерге] ‘comb’; [= VP] UEW 757, GB 226. [= шерге]

šergä [шергы́] ‘expensive’. [= шерге]

šëškä [шешкы́] ‘daughter-in-law’; (cf. [≠] Fi. *sisko* ‘sister’). [= шешке]

šiäm [шия́м] ‘I beat’. [= шиям]

*šidä*²⁴¹ [ши, шыя] ‘heartwood’ [‘growth ring’], (see *ärdä*); [= U] UEW 443, GB 233, SSA3 233. [= ший]

šidem [шидем] ‘I forge’. –

šigol [шигол] ‘Salmo salar, salmon’ [‘Wels catfish’] (silver fish). [= шийгол]

šii [ши] ‘silver’. [= ший]

šimbadč [шимпач] ‘Mustela erminea, stoat’ [lit. black tail]. –

šimä [шимы́] ‘black’; [≠] Fi. *himiä* ‘dim’; [= MP] UEW 758, GB 224. [= шеме]

šin (*šiin*) [шин] ‘Fomes, tinder fungus’; [= FU] UEW 494, GB 225, SSA3 173. [= шен]

širem [ширем] ‘I harrow the field’; [< Chuv.] R1 217.
[= шүрем]

šižäm [шижя́м] ‘I wake up’; [< Tat.] R2 64. [= шижам]

škal [ышкал] ‘cow’; [= MP] UEW 805. [= ушкал]

šta or *šmaraž* [ышма, ышмараж] ‘mouth’. [= умша]

šoam [шоам] ‘I come’ (see *pärem*), caus. *šoktem* [шоктем]; [= FP] UEW 429, GB 250, SSA3 137. [= шуам, шуктем]

šodä [шоды] ‘lungs’; [= FV] UEW 754, GB 238. [= шодо]

šoe [шоэ] ‘scarce’. [= шуэ]

*šokšä*²⁴² [шокшы́] ‘warm’. [= шокшо]

- šokšemdem* [шокшемдем] ‘I warm up’. [= шокшемдем]
šol [шол] ‘intestine’; [= FU] UEW 483, GB 243, SSA3 215.
 [= шоло]
šolja [шольы] ‘younger brother’; [< Chuv.] R1 211. [= шольо]
šoltem [шолтем] ‘I boil’. [= шолтем]
šola [шолы] ‘thief’; cf. [=] Fi. *sala* ‘secret’; [= U] UEW 430, GB 241, SSA3 146. –
šolaštam (*šolštam*) [шолыштам] ‘I rob’; [= U] UEW 430, GB 241, SSA3 146. [= шолыштам]
šong [шонг] ‘foam’; [= V] UEW 621, GB 244. [= шонг]
šongə [шонгы] ‘old’; [= MU] UEW 448, GB 244. [= шонго]
šošəm [шошым] ‘spring’. [= шошо]
šož [шож] ‘Hordeum, barley’; [= VP] UEW 622, GB 248.
 [= шож]
šörtnjä [шөртньи] ‘gold’; [=] Ko. *zarnu*; [< Iran.] Joki 250.
šträš [šшттыраш] ‘woollen cloth’; [?= MP] GB 18, UEW 827. [= ыштыраш]
*štövä*²⁴³ ‘pelvis’. –
šudə [шуды] ‘gras’. [= шудо]
šuem [шүэм] ‘I throw’; [≠] Fi. *syu’an*, [=] Ko. *šybita*; [?= MP] UEW 777. [= шүэм]
šukš [шукш] ‘worm’; [= FV] UEW 764, GB 254. [= шукш]
šukə [шукы] ‘much, many’; [=] Ko. *suk*, [=] Fi. *sakia* ‘dense’; [= FP] UEW 750, SSA3 145, GB 254. [= шуко]
šulam [шулам] ‘I cut’. [= шулам]
šuldə [шулды] ‘cheap’; [≠] Fi. *halpa*. [= шулдо]
šun [шун] ‘clay’; [= FU] UEW 468, GB 256, SSA3 162.
 [= шун]

243 The correct form of this word is uncertain, since it is not found in any other written sources.

244 Castrén gives this and the following word as one lemma with two meanings. They are, however, two Uralic words which have become homonymous in Mari. The latter one (*šy* ‘pus’) is the same stem as in *šyχšä* (see above).

- šur* [шур] ‘horn’; [=] Ko. *sjur*, [=] Fi. *sarvi*; *šurdəmə* [шурдымы] ‘hornless’. [= шур, шурдымо]
- šurem* [шурем] ‘I štab’, dim.-caus. *šuraltem* [шуралтем] id.; [= FU] UEW 491, GB 258, SSA3 222. [= шурем]
- šursə* [шуршы] ‘Pulex irritans, flea’; [= FU] UEW 39, BG 259, SSA3 199. [= шуршо]
- šušər* [шушыр] ‘sick’; [< Chuv.] R1 200. [= сусыр]
- šušərgem* [шушыргем] ‘I am ill, I become ill’; [< Chuv.] R1 200. [= сусыргем]
- šy* [шӱ] ‘neck (шея)’; [= FU] UEW 473, GB 263, SSA3 169. [= шӱй]
- šydem* [шӱдем] ‘I command’. [= шӱдем]
- šyχšä* [шӱкшы] ‘rotten’; [= U] GB 264, UEW 434. [= шӱкшӱ]
- šyläš* [шӱлыш] ‘breath’; [≠] Tat.; [< Chuv.] 215. [= шӱлыш]
- šym* [шӱм] ‘heart’; [=] Fi. *syän*; [= U] UEW 477, GB 266, SSA3 228. [= шӱм]
- šymbel* [шӱмбел] ‘older brother’; [= U + U] UEW 362, 477, GB 181, 266, SSA3 228, SSA2 347. [= шӱмбел]
- šy*²⁴⁴ [шӱ] ‘coal’; [= U] UEW 477, GB 265, SSA3 232. [= шӱй]
- šyu* [шӱ] ‘pus’; [= U] UEW 434, GB 264. [= шӱй]
- šädeškem* [шӱдешкем] ‘I get angry’. [= шыдешкем]
- šädä* [шӱдӱ] ‘hatred’, *šädän* (*šidän*) [шӱдӱн] ‘angry’. [= шыде]
- šädär* [шӱдӱр] ‘star’; [< Chuv.] R1 214. [= шӱдыр]
- šädärem* [шӱдӱрем] ‘I spin’; [= MP] UEW 757, GB 261. [= шӱдырем]
- šäχš* [шӱкш] ‘smoke’. [= шикш]

šäläm [шЫлАм] ‘I run’ [‘I hide’]. [= шылам]
šäl [шЫл] ‘fathom’; [=] Fi. *syli*; [= U] SSA3 229, UEW 444, GB 265. [= шҮлө]
šälä [шЫльЫ] ‘oats’; [< Chuv.] R1 216. [= шҮльө]
šäränem [шЫрАнем] ‘I melt’, caus. *šärätem* [шЫрАтем]; [< Chuv.] R1 265, Fed. 154. [= шыранем, шыратем]
šäräs [шЫрАш] ‘grit, groats’; [?= FV] UEW 776, GB 267, SSA3 201. [= шҮраш]
šärem [шЫрем] ‘I lubricate, I butter’; [?< Chuv.] R1 216, GB 268, UEW 761. [= шҮрем]
*šärgä*²⁴⁵ [шЫргЫ] ‘forest’. [= шҮгрө]
šärtnjem [шЫртнем] ‘I hit, I bump into’ [‘I stumble’]. [= шҮртнем]
šäšer [шЫшер] ‘milk’. [= шөр]
šäštä [шЫштЫ] ‘leash’; [< Balt.] SSA1 161, UEW 786. [= шҮштө]
šäžä [шЫжЫ] ‘autumn’; [=] Fi. *syys*; [= FU] UEW 443, GB 232, SSA3 229. [= шыже]
šävem [шЫвем] ‘I spit’; [= FU] UEW 479, GB 270, SSA3 229. [= шҮвем]
šävär [шЫвЫр] ‘bladder’; [< Chuv.] R1 214. [= шҮвыр]
šäldär [шЫлдыр] ‘wing’. [= шулдыр]
šälem [шЫлем] ‘I melt’; [=] Fi. *sulaan*; [= FU] UEW 450, GB 254, SSA3 210. [= шулем]
šäpšam [шыпшам] ‘I pull; I suck’. [= шупшам]
*šäpštem*²⁴⁶ [шыпштем] ‘I transport’. –
šäralam [шыралам] ‘I stab’; [= FU] UEW 491, GB 258, SSA3 222. [= шуралам]
šäšar [шыжар] ‘younger sister’; [=] Fi. *sisar*; [< Balt.] SSA3 187, UEW 761. [= шужар]

245 This word is not found in EGT. It does, however, exist in the Swedish manuscript.

246 A misprint in EGT (*šopstem*). The correct form is found in the Swedish manuscript.

247 In present-day Hill Mari the word for 'uncle' is *kuguza* [кугуза].

248 In EGT all three verbs are written with *šc*, but *šk* is used in the Latin and Swedish manuscripts.

Z

zä [бизä] 'brother', *kogo za*²⁴⁷ [кого бизä] 'uncle'; [≠] Fi. *setä*; [= U] UEW 78, GB 26, SSA1 229. [= иза]

Ž

žargə [ыжаргы] 'green'; [< FP < Iran.] UEW 823, GB 300, SSA3 436. [= ужарге]

žava [жава] 'Rana, frog'; [< Ru.] Sav. 95. [= ужава]

žep [жеп] 'reckoning' ['time']. [= жап]

žeplem [жеплем] 'I am responsible, I answer for' ['I respect']. [= жаплем]

žga [ыжга] 'fur coat'; [= FU] UEW 541, GB 301, SSA3 379. [= ужга]

T

tajem [таем] 'I hide'; [< Tat.] Is. 151. [= тоем]

talašem [талашем] 'I hurry', caus. *talaštem* or *talaštarēm* [талаштарем] 'I accelerate'; [< Tat.] Is. 152. [= толашем, толаштарем]

tangəž [тангыж] 'sea'; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 219. [= теңыз]

*taškem*²⁴⁸ [ташкем] 'I tread, I stamp', dim. *taškalām* [ташкалам], dim.-caus. *taškaltem* [ташкалтем]. [= тошкем, тошкалам, тошкалтем]

taškaltəš [ташкалтыш] 'step, stair'.

taza [таза] 'fat', *tazalem* 'I get fat(ter)'; [=] Tat.; [< Tat.] R2 68. [= таза]

tavar [тавар] 'axe (топоръ)'. [= товар]

täktä [täктä] 'wasp'. [= текте]

täng [täŋg] ‘friend’; [< Chuv.] R1 218. [= таӢ]

tär [täp] ‘price’ (see *äk*); [< Chuv.] R1 219. [= таp]

tärlem [täplem] ‘I employ, I hire’; [< Chuv.] R1 219. [= тарлем]

tärvänem [tärvänem] ‘I move’, caus. *tärvätem* [tärvätēm]; [< Chuv.] R1 219. [= тарванем, тарватем]

telä [telä] ‘winter’; [=] Fi. *talvi*; [= FU] UEW 516, GB 271, SSA3 265. [= теле]

temäm [temäm] ‘I get satiated’, caus. *temäktem* [temäktem] ‘I saturate; I satiate’; [= MU] UEW 520, GB 272. [= темам, темыктем]

ti [ti] ‘Pediculus, louse’; [=] Fi. *täi*; [= FU] UEW 515, GB 278, SSA3 353. [= тий]

tir (*tiir*) [tir] ‘sleigh’; [= FU] UEW 517, GB 272, SSA3 356. [= тер]

tjotja [tjotja] ‘grandfather on father’s side’. –

toi [toi] ‘orichalcum, brass’. [= той]

tolam [tolam] ‘I come’; [=] Fi. *tulen*; [= U] UEW 535, GB 278, SSA3 324. [= толам]

top [top] ‘cannon’²⁴⁹; [=] Tat.; [< Tat.] R2 70. [= топ]

tor (*toor*) [tor] ‘cramped, narrow’; [< Chuv.] R1 222. –

tos [tos] ‘friend’; [< Tat.] R2 71. [= тос]

toš [toš] ‘back of axe’; [= FP] UEW 793, GB 281, SSA3 251. [= тош]

*toštem*²⁵⁰ [toštem] ‘I dare’; [=] Fi. *tohdin*; [= FV] UEW 799, GB 281, SSA3 303. [= тоштам]

tot [tot] ‘tašte’; [< Chuv.] R1 228. [= тут]

totlā [totlā] ‘sweet’; [< Chuv.] R1 228. [= тутло]

tör or *török* (*töör*) [töp, töpök] ‘straight; straightaway’; [≠] Fi. *suora*; [< Chuv.] R1 222. [= töp]

- 249 In EGT *top* has been translated as ‘torture’, but in the Swedish manuscript the correct meaning ‘cannon’ is found.
- 250 Usually, the verb *toštam* is inflected in the first conjugation, not in the second as in EGT.

251 In EGT *tuuməs*, but the correct form with *š* is found in the manuscripts.

- törgeštem* [тӧргештем] ‘I hop’. [= тӧрштем]
törlänem [тӧрләнәм] ‘I get well’; [< Chuv.] R1 222. [= тӧрланәм]
törlem [тӧрләм] ‘I mend, I heal’, caus. *törläktem* [тӧрлӱктем] id.; [< Chuv.] R1 222. [= тӧрләм, тӧрлыктем]
tum [тум] ‘Quercus, oak’; [=] Fi. *tammi*; [= FV] UEW 798, GB 286, SSA3 265. [= тумо]
tup [туп] ‘back’; [?= MU] UEW 538, GB 287. [= туп]
*tuuməš*²⁵¹ [тумыш] ‘patch’; [= FP] UEW 798, GB 285. [= тумыш]
tuuməštem [тумыштем] ‘I patch, I mend’; [= FP] UEW 798, GB 285. [= тумыштем]
tylem [тӱләм] ‘I pay’; [=] Tat.; [< Tat.] R2 72. [= тӱләм]
tyšäk [тӱшӱк] ‘mattress’; [=] Tat.; [< Tat.] R2 72. [= тӱшак]
täkäläm [тӱкӱлӱм] ‘I touch’; [≠] Tat.; [< Chuv.] Fed. 130, R1 269. [= тӱкалем]
tälzä [тӱлзӱ] ‘moon’; [≠] Ko. *tölys*. [= тылзе]
täng [тӱнг] ‘base of a tree’; [=] Fi. *tyvi* or *tyen*; [= FU] UEW 523, GB 289, SSA3 350. [= тӱг]
tängäläm [тӱнгӱлӱм] ‘I start’; [= FU] UEW 523, GB 289. [= тӱгӱлӱм]
tär [тӱр] ‘edge’; [=] Ko. *dor*; [= MP] UEW 795, GB 290. [= тӱр]
tärdäš [тӱртӱш] ‘round’. [= тыртыш]
täredäm [тӱредӱм] ‘I cut, I scythe’; [≠] Tat. [= тӱредам]
tärvä [тӱрвӱ] ‘lip’; [= FP] UEW 801, GB 290, SSA3 336. [= тӱрвӱ]
täränj [тӱрӱнӱ] ‘aslant’; [= MP] UEW 795, GB 290. [= тӱрын]

tätärä [тытйрә] ‘fog, vapor’; [< Chuv.] R1 228. [= тўтыра]
təgər [тыгыр] ‘shirt’; [= MP] UEW 797, GB 288. [= тувыр]
təl [тыл] ‘fire’; [=] Fi. *tuli*; [= U] UEW 535, GB 284, SSA3
 323. [= тул]
təmbak [тымбак] ‘lead bullet’²⁵² [‘further that way’].
 [= тумбак]
təmdem [тымдем] ‘I teach’, caus. *təmdəktem*; [= VS]
 UEW 537, GB 286. [= туныктем]
təmenjäm [тыменям] ‘I learn’; [= VS] UEW 537, GB 286.
 [= тунемам]
*tər*²⁵³ ‘border’; [cf. *tär* above]. [= тйр]
*tər*²⁵⁴ [тыр] ‘calm, quiet’. –
tərlem [тырлем] ‘I am silent’. –
tərnja [тырня] ‘swan’ (see *jyxšə*) [‘Grus, crane’]; [< Chuv.]
 R1 228. [= турня]
təšman [тышман] ‘scoundrel, robber’ [‘enemy’]; [=] Tat.;
 [< Tat.] R2 75. [= тушман]

U

ua [ya] ‘*Salix arenaria*, willow’; [< Chuv.] R1 234. [= ya]
ukš [укш] ‘branch, twig’; [=] Fi. *oksa*, [≠] Ko. *uu*; [= FP]
 UEW 716, GB 293, SSA2 262. [= укш]
upš [упш] ‘sap’; [= MP] UEW 720, GB 296. [= упш]
ur [ур] ‘*Sciurus*, squirrel; kopeck’; [=] Ko. *ur*, [=] Fi. *orava*;
 [= FP] UEW 343, GB 297, SSA2 270. [= ур]
urməžam [урмыжам] ‘I howl’. [= урмыжам]
urəs (*urs*) [вурс] ‘steel’; [≠] Fi. *teräs*; [< Chuv.] R1 124.
 [= вурс]
uštəš [уштыш] ‘veršt, Russian measure of length (вер-
 ста)’. [= уштыш]

- 252 Castrén’s translation seems incomprehensible, as the word looks like the pronominal adverb translated in square brackets.
 253 In Hill Mari, the word *tär* ~ *tər* has dialectally differentiated into two forms differing in their vowel and meaning.
 254 In EGT *tör*.

255 The noun is only found in the Swedish manuscript, not in EGT.

užam [ужам] ‘I see’; [= V] UEW 809, GB 299. [= ужам]
utə [уты] ‘superfluous’; [< Chuv.] R1 237. [= уто]
uu [y] ‘new’; [=] Fi. *uusi*; [= FU] UEW 587, GB 292, SSA3 380. [= y]

V

vadə [вады] ‘evening’. [= водо]
vaktem or *paktem* ‘I drip’. –
vaktəš or *paktəš*²⁵⁵ [вактыш] ‘water drop’. –
val [вал] ‘trough’; [< Chuv.] R1 122. [= вол]
valem [валем] ‘I go down; I sink’; [= FU] UEW 554, GB 315, SSA3 399. [= волем]
valgənzə [валгынзыш] ‘lightning’; [=] Fi. *valkea*; [= FV] UEW 554, GB 316, SSA3 399. [= волгенче]
vaštalem [вашталтем] ‘I exchange, I swap something for something’; (cf. [≠] Fi. *vaštään* ‘against, for’); [= FP] UEW 811, GB 307, SSA3 390. [= вашталтем]
vaštar [ваштар] ‘Acer platanoides, maple’; [=] Fi. *vahteri*; [= FV] UEW 812, GB 308, SSA3 382. [= ваштар]
vaštem [ваштем] ‘I translate’; [= FV] UEW 815, GB 308, SSA3 416. [= воштем]
vaštəlam [ваштылам] ‘I laugh’. [= воштылам]
vaštər [ваштыр] ‘twig; broom’. [= воштыр]
vazam (*vaazam*) [вазам] ‘I fall, I sink’; [≠] Ko. *uzja*; [= FP] UEW 808, GB 317. [= возам]
važ [важ] ‘root’; [=] Ko. *vuž*; [= MS] UEW 548, GB 317. [= вож]
važlam [важылам] ‘I feel ashamed’; [= VP] UEW 808, GB 318. [= вожылам]
väkš [вākш] ‘mill’. [= вакш]

256 The correct form with *c* is found in the manuscripts (in EGT č).

- vär* [вӱр] ‘place’; [≠] Tat.; [= FU] UEW 569, GB 310, SSA3 428. [= вер]
- vätä* [вӱтӱ] ‘wife’; [?
Chuv.] R1 120. [= вате]
- vesä* [весӱ] ‘other’. [= весе]
- vilem* [вилем] ‘I sprinkle’. [= велем]
- vim* [вим] ‘medulla, marrow; birch’s heartwood’, (cf. [≠] Fi. *voima* ‘strength’), *vui vim* [вуй вим] ‘brain’; [= FU] UEW 572, GB 309, SSA3 488. [= вем]
- vimä* [вимӱ] ‘working bee’; [≠] Tat.; [
Chuv.] R1 121. [= вӱма]
- visem* [висем] ‘I weigh, I measure’; [
Chuv.] R1 121. [= висем]
- vitä* [витӱ] ‘stable, cowshed’; [
Chuv.] R1 122. [= вӱта]
- voljäk* [вольяк] ‘livestock’; [
Chuv.] R1 123. [= вольяк]
- vui* [вуй] ‘head’; [≠] Ko. *vuy* ‘overhead’, [≠] Fi. *yli*; [= U] UEW 336, GB 319, SSA2 261. [= вуй]
- vulnä* [вулны] ‘tin’; [= MU] UEW 581, GB 320. [= вулно]
- vurgämla* [вургымла] ‘right-hand’. [= пурла]
- väckäžž*²⁵⁶ [вӱцкӱж] ‘thin, skinny’; [= FM] UEW 817, GB 312. [= вичкыж]
- välä* [вӱльӱ] ‘mare’; [=] Ko. *vöo* (*völi*) ‘horse’, [≠] Tat. *biä*; [= FU] UEW 563, GB 321. [= вӱльӱ]
- vär* [вӱр] ‘blood’; [=] Fi. *veri*; [= FU] UEW 576, GB 322, SSA3 427. [= вӱр]
- värgedčä* [вӱргечӱ] ‘Wednesday’. [= вӱргече]
- värgenjä* [вӱргеньӱ] ‘copper’; [=] Ko. *urgä*; [= MP] UEW 576, GB 322. [= вӱргене]
- vät* [вӱд] ‘water’; [=] Fi. *vesi*; *vät sänzä* [вӱдсӱнзӱ] ‘spring [lit. eye of the water]’; *vädän* [вӱдӱдӱн] ‘wet, damp’; [= U] UEW 570, GB 323, SSA3 429. [= вӱд, вӱдшинча, вӱдан]

- 257 The correct form with a word-final *ž* is found in the Swedish manuscript (in EGT š).
- 258 The correct form with an *ž* is found in the manuscripts (in EGT z).

vädčem [вычем] ‘I wait’; [≠] Fi. *varron* (*vartoa*); [= U] UEW 334, GB 319, SSA2 258. [= вучем]

vərgem [выргем] ‘garment, veſtment’; [= MU] UEW 584, GB 298. [= вургем]

vərsem [вырсем] ‘I scold’; [≠] Tat.; [< Chuv.] R1 125. [= вурсем]

vəšalem [выжалем] ‘I sell’; [=] Ko. *vuzala*; [= FU] UEW 585, GB 299, SSA2 274. [= ужалем]

Y

ydem [үдем] ‘I sow’; [?= VU] UEW 570, GB 303. [= үдем]

yl [үл] ‘the one that is below’; [= U] UEW 6, GB 304, SSA1 66. [= үл]

ynğä [үнгӱ] ‘Bubo, eagle-owl’. [= ӱнгӱ]

ypš [үпш] ‘smell’; [=] Ko. *is*, [≠] Tat. *is*; [= U] UEW 83, GB 304. [= үпш]

ypšem [үпшем] ‘I smell’; [= U] UEW 83, GB 304. [= үпшем]

yš [үш] ‘club, cudgel’. [= үш]

*yškyž*²⁵⁷ [үшкүж] ‘ox’; [=] Ko. *öš*; [= MP] UEW 806, GB 305. [= үшкыж]

yštä [үштӱ] ‘cold’; [= FU] UEW 90, GB 40, SSA1 260. [= йүштӱ]

*yžäm*²⁵⁸ [үжӱм] ‘I invite’; [= MP] UEW 629, GB 306. [= үжам]

yy [ӱ] ‘butter’; [=] Ko. *vyi*, [=] Fi. *voi*; [= FU] UEW 578, GB 303, SSA3 467. [= үй]

yyr [ӱр] ‘hair’; [=] Saa. *yöpt*; [= U] UEW 14, GB 304. [= үр]

Ә

- ädär* [Ыдӱр] ‘daughter, girl’; [≠] Fi. *tytär*. [= ӱдыр]
ädärämäs [Ыдӱрәмәш] ‘young wife’ [‘woman’]. [= ӱды-
 рамаш]
äfälem [Ыфӱлем] ‘I blow’. [= уфлем]
älem [ӱлем] ‘I live’; [=] Fi. *elän*; [= U] UEW 73, GB 23,
 SSA1 103. [= илем]
ätälkä [Ытӱлкӱ] ‘shadow’. [= ӱмылка]
ängäžä [Ынгӱжӱ] ‘shoulder’; [≠] Tat. –
änjänem [Ынянем] ‘I believe, I hope’; [≠] Tat. [< Chuv.]
 R1 127. [= инанем]
ärdä [Ырдӱ] ‘heartwood’; [≠] Fi. *ydin*. [= рӱдӱ]
ärvezä (*ärbezä*) [Ырвезӱ] ‘child, young man’; [≠] Tat.
 [?= FV] UEW 722, GB 218. [= рвезе]
äštäläm [Ыштӱләм] ‘I sweep’. [= ӱшталам]
ästem [Ыштем] ‘I do’; [≠] Tat. [= FP] UEW 626, GB 18.
 [= ыштем]
äštä [Ыштӱ] ‘belt’; [?= FU] UEW 575, GB 305. [= ӱштӱ]

Ә

- ädälam* [Ыдылам] ‘I pray’. [= удылам]
ädärem [Ыдырем] ‘I comb; I row’. [= удырем]
ätäla (*ätla*) [Ымыла] ‘*Humulus lupulus*, hop’; [≠]
 Fi. *humala*; [< Chuv.] R1 235. [= умла]
äraš [Ыраж] ‘crack, gap’; [= MU] UEW 418, GB 217.
 [= рож]
ärgem [Ыргем] ‘I sew’; [= MU] UEW 584, GB 298. [= ургем]
äš [Ыш] ‘intellect; memory’, *äšan* [Ышан] ‘wise’; [< Tat.]
 R2 83. [= уш, ушан]